



مركز توثيق وبحوث أدب الطفل

# تبسيط أدب الكبار للأطفال

دراسة نظرية مع نماذج تحليلية

إعداد

مكتوبة سريلا أحمد محفوظ







# تبسيط أدب الكبار للأطفال

## دراسة نظرية مع نماذج تحليلية

إعداد

دكتورة سريّة أحمد محفوظ

مدرس علوم المكتبات والمعلومات  
كلية التربية - جامعة حلوان



الهيئة القومية للمكتبات والأرشيف

١٩٩١



## تقديم

تشكل البحوث والدراسات الجانب الهام من أعمال مركز توثيق وبحوث أدب الأطفال لأن البحث العلمي والدراسات النظرية والميدانية عليها معول كبير في خدمة أدب الأطفال ومبدعيه .

وقد دأب المركز منذ انشائه على اجراء تلك البحوث والدراسات ، وتسير البحوث في عدة قنوات متوازية غير متقاطعة ، فهناك بحوث يجريها العاملون بالمركز تحت اشراف وتوجيه أساتذة الجامعات ، وهناك دراسات يجريها العاملون بمجال أدب الأطفال من كتاب وباحثين ودارسين بالجامعات والمعاهد ، منها الدراسة التي بين أيدينا والخاصة بتبسيط أدب الكبار للأطفال .

والمركز اذ يقدم هذه الدراسة يأمل أن يكون قد ساهم في تسهيل عمل الكتاب والباحثين في مجال أدب الأطفال .

رئيس مجلس الادارة

أ . د . سمير سرحان



## مقدمة

يعد أدب الأطفال أحد الوسائل الأساسية لتنمية الطفل من مختلف الجوانب العقلية والنفسية والاجتماعية .. الخ .

وتعتبر عمليات تبسيط أدب الكبار ونقله للأطفال من العمليات الفنية الصعبة ، إذ لا بد أن يتوفر في الأدب المبسط المقومات الأساسية للأدب الأصلي ، سواء أكان هذا الأدب قصة أم مسرحية أم مجموعة من الأشعار ، مع ضرورة الاحتفاظ بالروح العامة للكاتب الأصلي ، وما يتميز به أسلوبه من مقومات خاصة .

والهدف النهائي من عمليات التبسيط هو توجيه انتباه الأطفال والناشئة الى ما يزخر به الأدب المحلي أو العالمي من روائع وحفزه لقراءة الأصول نفسها عندما يشبون من الطوق .

وتبدأ هذه الدراسة باستعراض تاريخي موجز لبعض الجهود العالمية في مجال تبسيط أدب الكبار للأطفال في مجموعة من الدول الأوروبية هي : فرنسا ،

وانجلترا ، وألمانيا . ثم استعراض لبعض الجهود في هذا المجال في مصر ، ومن ذلك جهود كامل كيلانى في تبسيطه لبعض الأساطير العالمية الغربية والشرقية ، مع نموذج تحليلي لقصة : « السندباد البحري » - المأخوذة من مجموعة قصص ألف ليلة وليلة والانتقال بعد ذلك لتحليل نموذجين من الكتب التي قامت الهيئة العامة للاعلامات بتبسيطهما في سلسلة بعنوان :

### [ تبسيط أعمال كبار الأدباء ] .

النموذج الأول يمثل كتاب : توفيق الحكيم .  
يوميات نائب في الأرياف ، والنموذج الثاني : أنيس منصور : حول العالم في ٢٠٠ يوم .

وقد تمت الدراسة في النماذج التطبيقية السابق الإشارة إليها تحت مجموعة من العناصر الأساسية وهي :  
المضمون والأفكار ثم الأسلوب واللفظ وأخيرا الشكل والخراج .

ومن الجدير بالذكر هنا أن للهيئة المصرية العامة للكتاب مساهماتها الفعالة في هذا المجال . فقد أصدرت سلسلة خاصة بعنوان : [مجموعة الكتب المبسطة للناشئة] تضمنت مجموعة من كتب التراث العربي . نذكر منها :  
الأذكياء للجوزي ، الأغاني للأصفهاني ، العقد الفريد لابن عبد ربه ، البغلام للجاحظ ، عيون الأخبار لابن قتيبة . الخ .



كذلك سلسلة بعنوان « روائع الأدب العالمي  
للناشئين » صدر منها :

— جزيرة الكنز / تأليف روبرت لويس ستيفنسون ،  
تبسيط مايكل وست ، ترجمة مختار السويفى \*

— قلعة الخطر / تأليف ماري ستيوارت ، تبسيط  
سيليا ميرفى ، ترجمة صبرى الفضل .. الخ (١) \*

ونظرا للأهمية البالغة لعمليات تبسيط أدب الكبار  
للأطفال ، ومساهمتها فى توجيه الأطفال واعدادهم  
لتلقى الأعمال الأدبية الكبرى التى تشترك مع الأعمال  
العلمية الكبرى فى تكوين الشخصية القادرة على  
الاسهام الفعال فى تطوير الحضارة الانسانية . فان  
للباحثة كبير الأمل فى متابعة هذه الدراسات بدراسات  
أخرى تقوم فيها بتحليل نماذج جديدة من هذا النوع  
من الانتاج الفكرى الموجه لأطفالنا ، وذلك بهدف  
الاسهام فى الوصول به الى أقصى درجة ممكنة من  
الاتقان .

---

(١) ملحق الدليل العربى لكتب الأطفال ، ١٩٨٩ القاهرة ، الهيئة المصرية العامة

للكتاب [ ١٩٨٩ ] ص ٩٩ .



## دراسة تاريخية للجهود العالمية فى تبسيط أدب الكبار للأطفال

توضح الدراسات التاريخية لأدب الأطفال ، أن  
الأطفال فى شتى أنحاء العالم أقبلوا على كثير من الانتاج  
الأدبى الذى لم يؤلف لهم أصلا ، وذلك بعد تبسيطه  
وتنقيته \*

وكثير مما يعتبر من كلاسيكيات أدب الأطفال  
اليوم ، كتب أصلا للكبار ، ولكن الأطفال وجدوا فيه  
بعد تبسيطه وإعادة صياغة ما يشبع خيالاتهم ، وينمى  
حاجاتهم العقلية ، ويشبع فضولهم لمعرفة العالم المحيط  
بهم \*

ومعظم أدب الأطفال - كما سوف يتضح فيما بعد -  
قام أصلا على الأدب الشعبى المليء بالحكمة والتسلية  
والذى يجمع بين الحقيقة والخيال - ومعظم المبدعين  
الأوائل فى قائمة أدياء الأطفال كانوا من معدى أو  
جامعى الحكايات الشعبية - ومنهم على سبيل المثال  
تشارلز بيرو فى فرنسا والأخوان جريم فى ألمانيا .

وكان هذا النوع من الأدب الشعبي ، ينقل للأطفال منذ أقدم الأزمنة عن طريق الرواية ، بحيث يمكننا القول ان الأطفال تعرفوا على هذا الأدب بأذنانهم لفترة كبيرة قبل أن يبسط لهم ويتعرفوا عليه بأبصارهم .

هذا ، ومن أقدم الآثار الأدبية الشعبية في العالم ، تلك القصص التي كتبها الكاتب المصري القديم في مصر الفرعونية ، وهي ثروة من النصوص ، تنتمي الى أقلام مصرية متعددة منها الحكيم « كاجنى » ( معلم أولاد الملك خوفو ) ، والأديب « كايروس » ، والمعلم « نصرى » . الخ .

وقد كتب معظمها عام ٢٨٥٠ ق م . وكان الكثير من هذه القصص يدرس في مدارس الدولة الوسطى . ويرى البعض أنها أصل جميع قصص الحيوان في العالم بعد ذلك (١) .

كما تعد حكايات « البانجاتنثرا » (Panchatantra) أو خزائن الحكمة الخمس الهندية ، والتي كتبت أصلا للكبار ثم أصبحت بعد ذلك مادة غنية لأدب الأطفال ،

تعد هذه الحكايات من الآثار الأدبية الأولى في هذا

---

(١) سيد كريم ، الكاتب المصري وأدب القصة العالي . القاهرة . دار الهلال .

المجال • وتدور حول تخفى الاله « بوذا » فى أشكال مختلفة بهدف توجيه أتباعه •

وقد كتبت أصلا باللغة السنسكريتية ( ٥٠٠ ... ١٠٠ ق . م ) ثم نقلت الى البهلوية ( ١ ) •

وقد كتبها أصلا برهمى معروف بالحكمة تلبية لطلب أحد الملوك تعليم أبنائه فن السياسة ، وقد صاغها فى صورة حكايات حيوان مكتوبة بشكل فنى •

ومن أشهر الحكايات التى عرفت فى العالم كله والتى تعد حتى الآن أحد المنابع الأساسية لأدب الأطفال وان كانت أصلا موجهة للكبار : « حكايات كليلة ودمنة » التى ترجمها عبد الله بن المقفع من البهلوية الى العربية • ومن العربية ترجمت الى لغات عدة •

والكاتب الأصلي للكتاب هو الحكيم « بيدبا » وقد كتبه فى الأصل للملك ديشليم ملك الهند ، وهى حكايات مليئة بالحكمة والموعظة على لسان الحيوان • ومن المعروف أن الكتاب الأصلي قد ضاع وبقيت النسخة العربية التى ترجمت الى معظم لغات العالم •

كما تعد مجموعة الحكايات الخرافية المنسوبة الى

---

(١) حاضى نسان الهيى • ثقافة الأملال • الكويت ، المجلس الوطنى للثقافة والفنون والآداب ، ١٩٨٨ • ص ١٥٩ •

أهوب من أقدم الآثار الأدبية إلى وجد فيها الأطفال  
متعة كبيرة بعد تبسيطها . وقد طبعت أصلا للراشدين  
بين عامي ١٤٧٥ - ١٤٨٠ م .

ومن المعروف أن أيوب حكيم يوناني ولد عام  
٦٢٠ ق م عاش فترة من حياته عبدا رقيقا ، ثم استطاع  
أن ينال حريته بفضل ذكائه وحكمته .

ومجموعة قصص ألف ليلة وليلة من أشهر المؤلفات  
التي كتبت في الأصل للكبار ، ولكنها كانت مصدرا لكثير  
من قصص الأطفال المشهورة في جميع أنحاء العالم .

وقد قام بترجمتها إلى اللغة الفرنسية « أنتوني  
جالاند » Antoine Galland وذلك من مخطوطة سورية  
عام - ١٧٠٤ م . وظهرت في إنجلترا بعد ذلك عام  
١٧١٢ م . ومن أشهر أعمال الأطفال المأخوذة منها : علام  
الدين والمصباح السحري ، علي بابا والأربعين حرامي ،  
سندباد البحري وسندباد البري . . الخ .

بعد هذا العرض التاريخي الموجز ، والذي يوضح  
اعتماد أدب الأطفال في أصوله الأولى على أدب الراشدين  
بعد تبسيطه وتنقيته . نقوم بالقاء الضوء على بعض  
عمليات تبسيط أدب الكبار للأطفال في مجموعة من  
الدول الأوروبية . بادئين بإنجلترا ثم فرنسا وألمانيا .

بعض نماذج لتبسيط أدب الكبار للأطفال في انجلترا :

ظهر في انجلترا الكثير من الأعمال الأدبية ، التي لم تكتب أصلا للأطفال ، إلا أنها عدت من الأدب الخاص بهم بعد تبسيطها وذلك لما تميزت به من روح المغامرة والتشويق .

ومن أوائل هذه الكتب : كتاب وضعة الأديب :

جون بنيان (John Bunyan 1628-1688) بعنوان : رحلة مسافر "Pilgrim's progress" ولم يضعه مؤلفه أصلا للأطفال ، ولكن ادخال بعض التعديلات عليه جعلته من الكتب الأولى للأطفال في انجلترا ، وساعد على ذلك احتواء الكتاب على مغامرات وأسفار ، وسهولة أسلوبه ، وتوفير الحركة الدرامية لأبطاله .

ومن روائع قصص الأطفال ، وإن لم تكتب لهم أصلا : قصة « روبنسون كروزو » للمؤلف : دانيال ديفو (Daniel Defoe 1666-1731) وقد كتبها عام ١٧١٩م .

وتدور هذه القصة المشهورة حول رجل يدعى ( روبنسون ) طرحته عاصفة بحرية هوجاء في جزيرة مهجورة ، ولكنه تمكن بالرغم من الصعاب الشكيفة

---

(\*) العنوان الأصلي لهذه القصة هو :

"The life and Strange : and Surprising Adventures of Robinson Crusoe."

والعيش فيها سعيدا مع خادمه . وقد أحب الأطفال فى جميع أنحاء العالم هذه القصة وهى تعد الآن رائعة من روائع أدب الأطفال العالمى .

ويشير بعض مؤرخى الأدب الى أن ( ديفو ) تأثر فى هذه القصة بألف ليلة وليلة . وتأثر أيضا بقصة « حى بن يقطان » لابن طفيل . وكانت قد ترجمت الى الانجليزية ، وطبعت عام ١٦٨٦ م . بينما ترجع دراسات أخرى هذه القصة وغيرها من روائع الأدب العالمى الى العصر الفرعونى ، كما سبق أن ذكرنا .

كذلك قصة : رحلات جلفر لكاتبها ( جوناثان سويفت ) ( Jonathan Swift. 1687-1745 ) وهى قصة خيالية تدور حول شخص يدعى « جلفر » قام أيضا بمجموعة من الأسفار ، وشاهد الكثير من العجائب والفرائب . وقد صدرت عام ١٧٢٦ م .

ومما يجدر ذكره هنا اهتمام الكاتب الكبير « كامل كيلانى » بالتبسيط والتعديل فى هذه القصة وتقديمها للأطفال فى مصر تحت أكثر من سلسلة .

ومن أهم الشخصيات الانجليزية التى قامت بدور قيادى فى تبسيط أدب الكبار وتقديمه للأطفال « جون نيوبرى » ( John Newberry ) ١٧١٣ - ١٧٦٧ م .

وهو صاحب مكتبة شهيرة عرفت باسمه ، وقد آمن



بأدب الأطفال وضرورة المزج فيه بين المعرفة والمتعة  
والتسلية .

وقد بذل جهودا كبيرة في مجال تبسيط أدب الكبار  
للأطفال ، ليس على مستوى الأدب الانجليزي فقط ،  
ولكن على مستوى الآداب الأوربية الأخرى . فقام  
بتبسيط مجموعة حكايات «أمى الأوزة» للكاتب الفرنسي  
تشارلز بيرو . كذلك القصتين السابقتين « روبنسون  
كروزو » و « رحلات جنفر » وغيرهما . ولم يكتف  
بجهوده الشخصية في هذا المجال ، بل قام بتشجيع عدد  
كبير من الكتاب الآخرين للمساهمة فيه .

ونظرا لهذه الجهود الكبيرة في مجال أدب الأطفال،  
فقد خصصت جمعية المكتبات الأمريكية جائزة باسمه  
لأفضل ما يصدر من أدب للأطفال على مستوى العالم .

ولم تقتصر عمليات تبسيط أدب الكبار للأطفال  
في انجلترا على القصص وحدها ، بل بذلت جهود أخرى  
في تبسيط الأنواع الأخرى من الأدب . ومن ذلك  
المسرحيات . ومن أشهر الجهود في هذا المجال ، جهود  
كل من تشارلز وماري لامب (Charles & Mary Lamb)  
في تقديم نماذج من مسرحيات شكسبير للأطفال ،  
وذلك تحت عنوان : "Tales from Shakespeare"  
عام ( ١٨٠٧ ) .

ومن الجدير بالذكر هنا قيام الهيئة المصرية العامة  
للكتاب بجهود مشكورة في تعريف الناشئة بمثل هذه  
الأعمال ، ومن ذلك الكتاب التالي :

شكسبير ، وليم .

حكايات من شكسبير ( ١ ) تبسيط تشارلز وماري  
لامب ، ترجمة الشريف خاطر ، مراجعة مختار السويطي ،  
القاهرة ، الهيئة ، ١٩٨٦ .

( روائع الأدب العالمي للناشئين - ١ )

تبسيط أدب الكينار للأطفال في فرنسا :

من أقدم الأعمال التي بسطت وقدمت للأطفال في  
فرنسا ، تلك الخرافات التي قام بتجميعها جين دي  
لافونتين ( ١٦٢١ - ١٦٩٥ ) ( Jean de la Fontaine )  
وكانت بداية صدورها عام ١٦٦٤ م . وهي مجموعة من  
الحكايات على السنة الحيوان .

ومن العلامات البارزة في أدب الأطفال في فرنسا  
والعالم كله - وإن لم تكن مكتوبة أصلاً للأطفال - تلك  
الحكايات التي جمعها الشاعر الفرنسي الكبير تشارلز  
بيرو " Charles Perrault " في القرن السابع عشر ،  
وكان الهدف الأساسي منها الرواية في الضالونات

الادبينة • وفي بلاط الملك لويس الرابع عشر ملك  
فرنسا (١) •

وقد عرفت هذه المجموعة باسم حكايات امى الاوزة  
وبالانجليزية "Les Contes de Ma Mere L'oye"  
: Tales of Mother Goose وقد نشرت لأول مرة فى فرنسا  
عام ١٦٩٧ (١) •

ومن بين مجموعة هذه القصص : سندريللا، الجمال  
النائم ، ذات الرداء الأحمر ، القط ذو الحذاء الطويل ،  
ذو اللحية الزرقاء • الخ •

وقد كان جون نيوبرى، أول من جمع ونشر مجموعة  
( امى الاوزة ) بالانجليزية فى الأعوام بين ١٧٦٠ -  
١٧٦٥ (٢) •

### تبسيط اعمال انكبار للأطفال فى ألمانيا :

تتفق ألمانيا ، مع باقى الدول الأوروبية فى ان ادب  
الأطفال فى بدايته لم يكتب أصلا للأطفال • وهناك  
بعض الأعمال التى ظهرت أصلا للكبار ولكنها لاقت  
اقبالا كبيرا من قبل الأطفال بعد تبسيطها وتنقيتها •

---

Children's Literature In : *Encyclopedic of Library and* (١)  
*Information Science ... p. 569.*

.. Ibid, p. 570. (٢)

وقد ظهرت هذه الأعمال في بداية القرن التاسع عشر نتيجة للحركة الرومانسية (Romantic movement) التي اجتاحت ألمانيا وباقي الدول الأوروبية . ومن ذلك مجموعة أشعار للطفولة بعنوان:

"Des Knaben Wunderhorn".

( ١٨٠٦ - ١٨٠٨ ) ، وترجمته بالانجليزية .

"The Boy's Magic Horn" أو البوق العجيب وهي في الأصل مجموعة من الحكايات المستمدة من التراث الشعبي الألماني والتي تهدف أساسا إلى توجيه الانتباه إلى العلاقة الوثيقة التي تربط بين الشاعر الشعبية ورؤية الأطفال للعالم (١) .

ويمثل هذا الكتاب بداية لأشعار الطفولة في ألمانيا مثله مثل أشعار لافونتين في فرنسا .

كما قام الروائي الألماني : «أرنست تيودور هوفمان» A. T. Hofmann (1776 - 1822) بصياغة مجموعة من القصص الخيالية ، التي بسط البعض منها وقدمها للأطفال، ومن أبرزها القصة الروائية بعنوان : «كسارة البندق» والتي صدرت عام ١٨١٦ (١) .

كذلك قام الأخوان وليم ويعقوب جريم (★)

---

(١) A New Encyclopedia Britanica, Macroapedia ..., p. 372.

(٢) هادي سمان الهيبي . ثقافة الأطفال : ٠٠٠ من ١٦٨ .

(★) ولد وليم جريم عام ١٧٨٦ في مدينة هانو الألمانية ويكره أخوه يعقوب

سنة واحدة .

(Grim Brothers) وكانا عالمين فى اللغة بتجميع  
الحكايات الشعبية التى يتناقلها الفلاحون فى أنحاء  
ألمانيا • وكان هدفهما الأول من ذلك هو الحفاظ على  
هذا التراث من الضياع •

وقد ظهر أول جزء من كتاب الأخوين جريم عام  
١٨١٢ بعنوان : « حكايات الأطفال والبيوت » ، وظهر  
الجزء الثانى عام ١٨١٤ •

وقد تعددت طبعات هذه الحكايات وترجمت الى  
معظم اللغات واشتهرت فى العالم كله باعتبارها من  
الأدب الكلاسيكى للأطفال • وقد بدىء فى ترجمتها الى  
الانجليزية عام ١٨٢٣ •

بعد استعراضنا لنماذج من عمليات تبسيط أدب  
الكبار وتقديمه للأطفال ، أولا بوجه عام ثم فى بعض  
الدول الأوربية ننتقل الى نماذج من هذه العمليات فى  
مصر •

ونجد أن من أوائل الكتاب الذين أقدموا على هذا  
العمل رائد أدب الأطفال كامل كيلانى • وكان القصص  
الشعبى أيضا هو المصدر الأول الذى اعتمد عليه فى  
هذا المجال •

كامل كيلانى وجهوده فى تبسيط الأدب بوجه عام :

يتضح من دراسة حياة كامل كيلانى ( ١٨٧٩ - ١٩٥٩ ) أن اهتمامه بتبسيط الأدب للأطفال ما هو الا نوع من انواع اهتمامه بتبسيط الأدب بوجه عام وننتله الى القراء فى صورة مشوقة ، مع عناية فائقة باللغة العربية الفصحى .

ويتضح ذلك اذا عرفنا أنه قد بدأ انتساجه الأدبى باصدار نسخة ميسرة من كتاب « رسالة الغفران » لابی العلاء المعرى . وذلك عام (١٩٢٣) ، واتبعه بدراسات أخرى فى الانتاج الفكرى لهذا الشاعر ( أبو العلاء المعرى ) مما عرف بعد ذلك بالمكتبة العلائية (١) كما قدم كذلك دراسات حول بعض الشعراء العرب منهم ابن الرومى وابن زيدون .

ولم يقتصر هذا الاهتمام بتبسيط الأدب على الأدب العربى وحده ، بل كان اهتمامه بذلك عالميا حيث حرص فى نفس الوقت على ترجمة مجموعة من القصص الغريبة ، ونشر له فى عام (١٩٣٤) كتاب بعنوان : « روائع من قصص الغرب » (٢) .

---

(١) محمود الشبلى وآخرون . كتب الاطفال فى نصف قرن ، ج ١

ص ٢ .

(٢) محمود الشبلى وآخرون . كتب الاطفال فى نصف قرن ، ج ١

ص ٢ .

وهناك اتفاق بين دارسى أدب الكيلانى للكبار على أن العرص على التراث العربى وجودة الاختيار منه ومن الأدب الغربى ، والعمل على تبسيط النصوص الأدبية بالتحقيق والشرح والترجمة هى المميزات الأساسية للانتاج الأدبى للكيلانى بوجه عام .

والحق أن اهتمامه باللغة العربية الفصحى والحرص على التشكيل فى كتب الأطفال تابع من ايمانه بأهمية اللغة العربية كأداة أساسية فى محاربة الاستعمار والدفاع عن قضية العروبة واللغة العربية وهى القضية التى شغلت المفكرين والأدباء والساسة فى مصر والبلاد العربية فى الثلاثينيات من هذا القرن .





## الدوافع العامة والشخصية وراء اهتمام الكيلانى بالكتابة للأطفال

شارك الكيلانى غيره من المربين فى هذا الوقت الاحساس القوى بافتقار الأطفال فى مصر الى أدب خاص بهم سواء أكان شعرا أم نثرا . وإلى جانب هذا الاحساس العام ، كانت لدى الكيلانى رغبة شخصية قوية فى دفع أولاده للقراءة والاطلاع ، والتمكن من اللغة العربية بهدفين أساسيين هما التسلية وقطع الوقت فيما يفيد وكذلك الفائدة العلمية والتعليمية من القراءة فى شتى الموضوعات . ويتضح ذلك من نص خطاب وجهه لابنه مصطفى فى مقدمة كتابه الثانى بعنوان : « تاجر بغداد » ، وقد جاء فيه : « كنت أفكر فى اظهار هذه الحلقة من القصص قبل أن تولد ، كما كنت أفكر فى انشاء كتب للأطفال تيسر لهم القراءة . ولكننى - مع تقديرى خطر هذا العمل - كنت أسوف فى انجازه عاما بعد عام حتى اذا ولدت ونموت ، وأصبحت فى حاجة الى الكتاب رأيتنى أمام أمر واقع - وشعرت حينئذ

بما يشعر به المفرط من الخسارة التي أعقبتها تفريطه  
وتسويفه « (١) » .

وعلى ذلك فالتقاء الدوافع العامة مع الدوافع  
الشخصية ، أدت بكامل الكيلاني الى توجيه جهود رائدة  
وبناءة في مجال الكتابة للأطفال .

### جهود كامل كيلاني في تبسيط الأدب للأطفال :

جاءت جهود كامل كيلاني في مجال الكتابة للأطفال  
شمولية بمعنى أنه جمع بين التأليف ، والترجمة ،  
والاقتباس ، وذلك من عدة مصادر عربية وعالمية . ففي  
النطاق العربي قام بتبسيط فلسفة ابن طفيل في كتابه  
« حي بن يقظان » ، وأدب ابن جبير في كتاب : « ابن  
جبير في مصر والحجاز » ، ومغامرات جحا في سلسلة  
« حكايات جحا » . وقد جمع ذلك تحت سلسلة بعنوان  
« قصص عربية » .

أما على المستوى العالمي فقد اتجه الى كل من الشرق  
والغرب . فمن الشرق قدم مجموعة من قصص ألف ليلة  
وليلة ، تحت عدة سلاسل منها : « قصص ألف ليلة »  
و « قالت شهرزاد » . كما قدم مجموعة من القصص  
الهندية والصينية . . الخ .

---

(١) محمود الشنطي وآخرون . كتب الأطفال في نصف قرن ، ج ١ ،  
ص ١٦٦ .

ومن الغرب قدم وبسط الكثير من المؤلفات ، ومنها  
على سبيل المثال مجموعة من قصص ولیم شكسبير ، مثل :  
العاصفة ، تاجر البندقية ، يوليوس قيصر والملك لیر ،  
وذلك تحت سلسلة بعنوان : « قصص شكسبير » .

كما قدم مجموعة من الأساطير العالمية مثل قصة  
روبنسون كروزو للكاتب دانيال ديفو Daniel Defoe  
ورحلات جلفر للكاتب الانجليزى جوناثان سويفت .  
وذلك تحت سلسلة بعنوان : « أشهر القصص » . وذلك  
الى جانب مجموعة كبيرة من القصص فى مختلف  
الموضوعات الدينية والعلمية والتاريخية والجغرافية . الخ

والى جانب هذا الحرص الشديد على تنوع المجالات،  
جام حرصه أيضا على تنوع المستويات القرائية ، فقد  
كتب للأطفال بداية من مرحلة الـرياض ، ممثلة فى  
سلسلة : « قصص رياض الأطفال » الى مرحلة الثانوية  
ممثلة فى سلسلة « مكتبة الشباب » .

وخلال ذلك يتفق الكيلانى مع أحدث النظريات  
التربوية التى تنادى بأن يحرص كاتب الأطفال على  
تحديد فترة عمرية يقدم لها الكتاب ويراعى فيها اتفاق  
الموضوع والأساليب واللغة وطريقة العرض مع المرحلة  
التي يقدم لها الكتاب .

## جهود الكيلانى فى تبسيط مجموعة من قصص ألف ليلة وليلة للأطفال :

من الواضح أن جهود كامل الكيلانى فى هذا المجال  
كما أسلفنا ما هى الا امتداد لجهوده السابقة فى تبسيط  
الأدب العربى والغربى بل والعالمى وتقديمه للأطفال  
فى مراحل أعمارهم المختلفة بما يتناسب مع خصائص  
نموهم فى كل مرحلة . ويؤكد ذلك ما ذكره الكيلانى  
نفسه فى مقدمة قصة «السندباد البحرى» ط ١٩٢٨ .  
حيث يقول :

« كتاب ألف ليلة وليلة من أنفس الذخائر الأدبية،  
وله اثر كبير فى تنمية خيال الكثيرين من مفكرى الشرق  
والغرب ، ولكنه — على نفاسته — لم يلق شيئا مما هو  
جدير به من العناية فى الشرق » (١) .

ثم يعدد الأسباب وراء ذلك وهى : ركاكة الأسلوب  
فى معظم القصص ، وضعف الخيال فى القليل منها  
وعدم تحليلته بالصور (٢) .

وعلى الرغم من هذه المعوقات فقد كانت « ألف ليلة  
وليلة » أول المصادر التى لجأ اليها الكيلانى للتبسيط  
والتقديم للأطفال ، وذلك لادراكه لحب الأطفال للقصص

---

(١) محمود الشنيطى وآخرون . ادب الأطفال فى ربيع قرن ، ج ١ ، ص ٢٢٨ .

(٢) المرجع السابق نفس الصفحة .

والمغامرات ، وما يتوفر فى هذا المصدر من عناصر التشويق الناتج عن تلاحق الأحداث وغرابتها ، وتداخل العناصر البشرية ، مع العناصر الخارقة مثل الجن والعمالقة .. الخ .

ونقدم فيما يلى دراسة تحليلية لنموذج من كتابات الكيلانى المستمدة من ألف ليلة وليلة : وهى قصة : « السندباد البحرى » ، التى تعد من أوائل القصص التى قدمها الكيلانى للأطفال عام ١٩٢٧ تحت سلسلة « قصص من ألف ليلة وليلة » .

### دراسة تحليلية لقصة «السندباد البحرى» لكامل كيلانى :

ان قصة « السندباد البحرى » فى اصلها احدى المغامرات العديدة التى امتلأ بها المؤلف الخالد « ألف ليلة وليلة » . وتدور أساسا حول مغامرات أحد التجار ويطلق عليه «السندباد البحرى» فى شتى أنحاء الأرض، مواجهها للصعوبات والأهوال فى سبيل تحقيق الغنى والرفاهية من ناحية واشباعا لحبه للمغامرة وتحدى الصعاب من ناحية أخرى .

وتتضمن قصة السندباد البحرى سبع رحلات أو سبع سفرات كما ورد فى كتاب ألف ليلة وليلة . وقد

احتلت هذه القصة وهي بعنوان « حكاية السندباد »  
مجموعة من الليالي بدأت بالليلة ٥٦١ (١) .

أما قصة كامل الكيلاني المأخوذة عن هذا الكتاب  
فهي بعنوان « السندباد البحري » وهي ضمن سلسله له  
ب عنوان « قصص من ألف ليلة » (٢) ويتوفر لكل رحلة  
سواء في الكتاب الأصلي أو القصة المأخوذة عنه بنام  
قصص متكامل . فهناك المقدمة التي تحمل أولا رغبته  
السندباد في الاستقرار ، ثم عدوله عن ذلك و اظهار  
ما يعتريه من رغبة جارفة للرحيل والمغامرة . ثم تبدأ  
المغامرة ليواجه مجموعة من الصعوبات والأهوال . ثم  
تأتي النهاية السعيدة بأن يتغلب على هذه الصعاب  
معتمدا أساسا على تفكيره ومحاولة التدبير والحيلة . ثم  
العودة غانما محملا بالثروة والهدايا . وتأتي هذه  
النهاية كاجابة لتساؤل السندباد الحال في بداية  
القصة وشكواه من أن هناك أغنياء يسكنون القصور  
ويرفلون في العز ، وهناك فقراء يشقون ويكدحون  
لمجرد الحصول على لقمة العيش .

وقد جاء التوضيح بأن ما حقق من جاه و ثروة إنما  
جاء نتيجة الجهد والتعب والتعرض للمخاطر والأهوال .

---

(١) ألف ليلة وليلة ، ج ٢ ، بيروت ، دار التوفيق للطباعة والنشر والدوربع ،  
١٩٨٠ . ص ٨٧٥ .

(٢) كامل كيلاني ، السندباد البحري ، ط ٢٥ ، القاهرة ، دار المعارف ،  
( ١٩٨٧ ) . ص ٨٨ .

وبمقارنة القصة الأصلية بالتصه المبسطة يمكننا تبين أوجه التبسيط التي قام بها الكيلاني في قصته الموجهة للأطفال . ونعرض هذه المقارنة تحت عدة عناصر : الفكرة او المضمون ، الأسلوب واللغة وطريقة العرض والشكل والاخراج .

#### ١ - المضمون :

بمقارنة قصة « السندباد البحري » في كل من كتاب الكبار ( ألف ليلة وليلة ) وعند الكيلاني نجد أن الأفكار الأساسية واحدة . فقصة الكيلاني ضمت السبع رحلات التي ورد ذكرها في كتاب الكبار ، مع اتفاق في الأفكار الأساسية وسياق الأحداث .

هذا ، وان كان هناك بعض التغيرات في مواقف الشخصيات الأساسية ، ففي كتاب ألف ليلة وليلة للكبار يقف « السندباد الحمال » في بداية القصة وهو في غاية التعب والارهاق ليستريح أمام بيت رجل تاجر ، توفر أمام بيته الهواء المعتدل ، والرائحة الزكية ، وأصوات الطيور المفردة . ويكون موقفه في هذه الحال هو أن يرفع طرفه الى السماء ويناجي ربه بقوله : « يارب يا خالق يا رازق من تشاء وبغير حساب اللهم اني استغفرك من جميع الذنوب وأتوب اليك من العيوب يارب لا اعتراض عليك في حكمك وقدرتك » (١) .

---

(١) ألف ليلة وليلة ، ج ٢ ، بيروت ٢٠٠٠ ص ٨٧٦ .

وفى هذا النص ما يوضح استسلام السندباد  
الجمال ، ورضاه بمشيئة الله ، فى أن يكون هو فقيرا  
متعبا ، بينما غيره فى غاية النعمة . ثم ينشد بعض  
الأشعار التى تؤكد هذه المعانى ويستعد لحمل حمولته  
ومواصلة السير . .

أما فى قصة الكيلانى فهو يقدم هذا الجزء من  
الحكاية تحت عنوان : « شكوى \* الهندباد الجمال »  
وجاء النص ليعبر عن تدمير وفضب « السندباد الجمال »  
أو « الهندباد » وذلك على الوجه التالى :

« ونظر الهندباد الجمال الى جمال الحديقة وفخامة  
القصر ووفرة ما يحويه من غنى ونعمة ، ورأى ما هو  
فيه من بؤس وشقاء ، فصاح غاضبا : « سببحانك ربى  
تغنى من تشاء ، وتفقر من تشاء وتمز من تشاء وتذل  
من تشاء ، فأنا أتحمل الهموم والآلام ، وأقاسى المتاعب  
والأهوال للحصول على قوتى وقوت عيالى ، بينما ينعم  
« السندباد » بهذا القصر الفخم وما يحويه من ثروة  
ونعيم ، دون أن يتكبد أى عناء ! » ( ١ ) .

---

(\*) أطلق الكيلانى فى قصته اسم « الهندباد الجمال » على السندباد القدر  
تميزا له عن السندباد البحرى الفنى ، وذلك تسهيلا للقارئ الناشئ .

(١) كامل كيلانى - السندباد البحرى - القاهرة ، دار المعارف ، ٢٢ ص ٧٦ .



وفي هذا النص الصريح توضيح لما تضمّره بعض النفوس من الحقد والضعينة على الأغنياء والموسرين ، بدون التعرف على كيفية وصولهم الى هذه الحال، ومدى الصعوبات التي لاقوها حتى وصلوا الى ما هم عليه من نعمة .

وقد ركز الكيلاني على هذا الجانب فنص صراحة على سبب قيام السندباد البحري برواية قصصه « للهندباد الحمال » بقوله :

« وسأقص عليك ما حدث لي في أسفاري السبعة ، وما تعرضت له من المهالك والمخاطر التي تتسبب من هولها الولدان ، لتدرك بنفسك مقدار ما عانيت من المتاعب حتى وصلت الى هذه السعادة التي تراها وتدجب منها » (١) .

كما تضمنت قصة «السندباد البحري» عند الكيلاني العديد من الاشارات الى جوانب اخلاقية عديدة اتصف بها السندباد البحري وكانت حونا كبيرا له في تحقيق السعادة والرفاهية في نهاية القصة ومن ذلك :

### ● الشجاعة في مواجهة الصعاب وعدم اليأس :

مثال ذلك ما جاء في ص ١٣ وفي عرضه لمخاطر الرحلة

الأولى :

---

(١) كامل كيلاني - السندباد البحري - ط ٢٥ - القاهرة - دار المعارف .

« ولما اظلم الليل ايقنت بالهلاك ، ولكننى لم اياس  
دغم ما حل بى من التعب والخوف .. الخ » .

### ● الصبر على الألم وقوة التحمل :

ومن ذلك استعراضه لما لاقاه السندباد من الإرهاق  
والاجهاد البدنى بعد نجاته من الفرق فى الرحلة الأولى ،  
ومع ذلك أصر على استكشاف الجزيرة والبحث فيها عن  
ما يقيم أوده . ذلك ما جاء فى صفحة ١٤ :

« .. وكانت قدامى قد ورمنا ولكننى لم أعبا بذلك ،  
فمشيت متوكئا على عصا قطعتها من غصن شجرة ، وسرت  
أبحث عن طعام آكله وقد كاد يهلكنى الجوع » .

### ● ضرورة الكفاح والتعب فى الحياة لكى ينال المرء مراده :

أشير الى هذه الحكمة فى كثير من ثنايا قصة الكيلانى  
مثال ذلك ص ١٠ :

« من لم يركب الأهوال لم ينل الرغائب .. والكسل  
مفتاح الفقر .. الخ » .

كذلك حرص الكيلانى على اضافة بعض القيم  
الغربية الهامة وان لم ترد فى الكتاب الخاص بالكبار ،  
ومثال ذلك ما ورد فى نهاية الرحلة الأولى بعنوان :  
( على ظهر الحوت ) حيث جاء النص ليوكد حرص  
« السندباد » عند عودته غانما من سفرته على تخصيص  
جزء من أمواله للمتصدق بها على الفقراء والمساكين وذلك

على الوجه التالى . . وأصبحت من أكبر أغنياء «بغداد»،  
وتصدقت على الفقراء والمساكين . . « (١) كذلك قام  
الكيلانى فى بعض المواقف باستبعاد التفاصيل والتركيز  
على الأحداث الأساسية ، ومن أمثلة ذلك معالجته للحدث  
الذى تعرضت فيه السفينة فى الرحلة الأولى للخطر ،  
نتيجة الرسو على جزيرة تبين فيما بعد أنها سمكة كبيرة  
رست فى وسط البحر .

فقد ورد فى قصة الكبار أحداث فرعية تفصيلية  
تم فيها وصف الجزيرة التى رست عليها السفينة ، وما  
فعله البحارة فى الفترة التى تلت هذا الرسو من  
انصراف البعض للفرجة والبعض للأكل أو اللهو . . .  
الى غير ذلك من الأحداث حتى غرق السفينة ونجاة  
السندباد (٢) .

بينما تخلى الكيلانى عن كثير من التفاصيل واكتفى  
بعرض سريع لكيفية رسو السفينة على الجزيرة ، مع  
التركيز على كيفية تعلق السندباد بلوح من الخشب  
وشجاعته فى التمسك به طوال الليل حتى تمكن فى  
الصباح من التعلق بفرع شجرة فى إحدى الجزر التى  
قذفته الأمواج إليها (٣) .

---

(١) كامل كيلانى . السندباد البحرى . . من ١٩ .

(٢) ألف ليلة وليلة . بيروت . . . من ٨٧٨ ، ٨٧٩ .

(٣) كامل كيلانى . السندباد البحرى . القاهرة . دار المعارف . .

من ١٢ ، ١٣ .

## ٢ - الأسلوب واللغة وطريقة العرض :

إذا كنا قد ذكرنا في القسم السابق وهو المضمون عدم وجود تغيير جذري في الأحداث والأهداف من القصة الأصلية فإتينا في هذا العنصر «الأسلوب واللغة» نجد جهدا كبيرا من الكيلاني يتضح في عدة جوانب ، نذكر منها :

● الحرص على استخدام الأساليب اللغوية البسيطة والقوية في نفس الوقت تحقيقا للهدف الذي نص عليه في مقدمة الطبعة الأصلية من هذه القصة وهو تحبيب النشء في اللغة العربية الفصحى .

ولهذا الحرص نماذج كثيرة في القصة منها :

ص ٩ « .. ولكنني أريد أن أبين لكم حقيقة غابت عنك ، وأزيل ما علق بذهنك من الوهم ... وما تعرضت له من المهالك والمخاطر التي تشيب من هولها الولدان » .

ص ٨ « .. رأى في صدر المجلس رجلا حسن الصورة جليل القدر مهيب الطلعة ... » .

● الحرص على استخدام التشكيل في كل كلمة من كلمات القصة وذلك بهدف أسامي هو تعويد النشء على النطق السليم .

### ٣ - الشكل والاعخراج :

هناك مجموعة من العناصر تميزت بها القصة المبسطة في مجال الشكل والاعخراج ، نذكر منها :

● التقسيم الى فقرات واطافة عناوين فرعية تسهل متابعة الأحداث :

حرص كامل كيلاني في كتابه الى تقسيم الرحلات واعطاء كل رحلة عنوانا خاصا بها ، ثم اعطاء عناوين فرعية لكل قسم داخل الرحلة الواحدة ، مثال ذلك الرحلة الأولى ( ص ١٠ - ٢٠ ) جاء عنوانها الأساسي : « على ظهر الحوت » وميز العنوان الأساسي بكتابته ببسط أسود ثقيل ، ثم قسمت الرحلة داخليا الى مجموعة من العناوين الفرعية كتبت ببسط غير ثقيل . ومنها :

١ - السندباد بعد وفاة أبيه .

٢ - دوار البحر .

٣ - على ظهر الحوت . . الخ .

وقد جاءت هذه العناوين ، بحيث تتمشى مع سياق الأحداث ، وتساعد القارئ الناشئ على سهولة المتابعة والفهم .

## ● العرض على اخراج مجموعة من الرسوم ترافق النص •

بينما لم يتوفر للنص الأصلي للكينار - الذي تم الاطلاع عليه - أية رسوم أو صور ، نجد أن كتاب الكيلاني يضم مجموعة من الرسوم ، وإن كانت باللونين الأبيض والأسود ، إلا أنها معبرة بوجه عام عن سير الأحداث - والأمثلة على ذلك كثيرة ، نختار منها : الرسم الأول ص ٦ ويمثل « الحمال الفقير » « السندباد » وهو يجلس على الأرض ويبدو على وجهه الارهاق والتعب الشديد ، ويرفع يده في شكل احتجاج لما يتمتع به البعض من الغنى ( والنعمة ) وما يعانيه هو من بؤس وشقاء •

ويأتي الرسم كجزء من النص الذي يحمل عنوان « شكوى السندباد الحمال » وبذلك يكون الرسم في موضعه ويمثل ترجمة بصرية لما يدور في النص من أحداث •

كذلك الرسم الثاني ويرد في ص ١٣ ويأتي ضمن النص الذي يحمل عنوان : « كيف نجوت من الفرق » ، ويمثل السندباد متعلقا بفرع شجرة ومن تحته أمواج البحر الهادرة القوية •

غير أن هناك بعض الرسوم التي لم يتوفر لها الدقة

الكافية ، مثال ذلك ص ٣٢ أثناء وصف العملاق في الرحلة الثالثة ( في بلاد الأقزام والعمالقة ) • حيث يأتي النص ليصور العملاق في صورة بشعة على الوجه التالي : - « ورأينا عملاقا هائلا يدخل علينا وهو في مثل طول النخلة - أسود الوجه ، له عين واحدة (يكاد) يتطاير منها الشرر ، وأنياب طويلة حادة مروعة ! » في حين يأتي الرسم في الصفحة المقابلة ليصور شخصا ضخيم الهيئة فعلا بالنسبة للسندباد وأصحابه الذين يقفون الى جواره في الرسم • ولكنه ليس بالضخامة والطول العظيم الذي يصوره النص ، كما أن وجهه عادي ولا يبدو له أنياب على وجه الإطلاق ! •

أما الاخراج بوجه عام - فان البنط ملائم ، والمسافات بين السطور كافية • والهوامش في جانبي النص كافية وتساعد على الاحساس بالراحة أثناء قراءة النص ، بالإضافة الى أن النص مقسم الى فقرات ، مع الحرص على التشكيل الكامل للكلمات •

وهناك مجموعة من الأسئلة في نهاية التمهيد ( ص ٥ - ٩ ) حرص الكيلاني على أن يقدمها كنموذج للكبار الذين يقدمون مثل هذه القصة للأطفال •

ويوجد في نهاية القصة فهرست يحدد الموضوعات الداخلية لكل رحلة والصفحات التي توجد بها ولا شك

أن جميع العوامل التنظيمية السابقة ذات أهمية كبرى  
في افادة القارئ الناشئ من هذه القصة .

وبعد الانتهاء من تحليل قصة « السندباد البحري »  
لكامل كيلانى . ننتقل الآن الى تحليل نموذجين من  
الكتب التى قامت الهيئة العامة للاستعلامات بتبسيطهما  
فى سلسلة لها بعنوان « تبسيط أعمال كبار الأدباء »  
كما سبق أن ذكرنا .

### ويمثل النموذج الأول كتاب :

توفيق الحكيم فى يوميات نائب فى الأرياف ، اعداد :  
اسماعيل عبد الفتاح ، رسوم صالح الجمل . القاهرة :  
الهيئة العامة للاستعلامات ، د . ١٦ ص ٢٦٠ سم .

### والنموذج الثانى كتاب :

الأديب والكاتب الكبير أنيس منصور فى حول العالم فى  
٢٠٠ يوم ، اعداد اسماعيل عبد الفتاح ، رسوم صالح  
الجمل . القاهرة : الهيئة العامة للاستعلامات . د .  
٢٨ ص ٢٦٠ سم .



## دراسة تحليلية للكتاب المبسط المأخوذ عن كتاب يوميات نائب في الأرياف لتوفيق الحكيم

نقسم دراستنا لهذا العمل الأدبي التابع لعمل أدبي أكبر لعناصر ثلاثة أساسية ، أولها الفكرة أو الأفكار الواردة في الكتاب • وهي لا تخرج عن كونها تبسيطا للأفكار الواردة في العمل الأصلي ، ثم لعنصرى الأسلوب واللغة والشكل والخراج •

أما الفكرة ، فمن الواضح أن هذا الكتاب لا يضم قصة بمعناها الأساسية المعروفة من بداية وعقدة ، ثم نهاية وحل • إنما هو عبارة عن أحداث معينة عاشها المؤلف بالفعل أثناء عمله كنائب في أرياف مصر • وقد حدد هدفه الأصلي من كتابة هذه المذكرات في مقدمة كتابه بقوله : « • ما أنت الا نافذة مفتوحة أطلق منها حريتي في ساعات الضيق » ( ١ ) •

---

(١) توفيق الحكيم • يوميات نائب في الأرياف • القاهرة ، مكتبة الأدب ، (١٩٨١) ص ٩ •

وقد أحسن القائم على اعداد الكتاب « اسماعيل عبد الفتاح » بقيامه فى بداية الكتاب المبسط بالتعريف بالمؤلف من حيث مولده ونشأته وأهم مؤلفاته . ثم التعريف بالمقصود بكلمة نائب ثم كلمة الأرياف ، وان كنت أعتقد أنه لا يوجد طفل فى مصر لا يعرف معنى كلمة ريف .

وقبل أن نبدأ فى دراسة الأفكار الواردة فى الكتاب لابد أن نحدد أولا الفئة العمرية الموجه لها مثل هذا الكتاب ، وغيره فى هذه السلسلة «تبسيط أعمال كبار الأدباء» .

ومعروف أن مراحل الطفولة متعددة ، فهناك :

- - الطفولة المبكرة ( ٣ - ٦ سنوات )
- - الطفولة الوسطى ( ٦ - ٩ سنوات )
- - الطفولة المتأخرة ( ٩ - ١٢ سنة )
- - بداية الشباب أو الناشئة ( ١٢ - ١٤ أو ١٥ سنة )

ومن الواضح أن مثل هذا العمل لن يتفهمه الا الأطفال فى المراحل المتأخرة ، أو بمعنى آخر الناشئة . حيث يقدم من الأفكار والمعلومات ما لا يتمكن من ادراكها حتى بعد تبسيطها الأطفال الأصغر .

فهذا الكتاب (يوميات نائب في الأرياف) في الأصل نوع من أنواع الواقعية النقدية التي يصور فيها المؤلف وضع الريف المصري في فترة زمنية محددة ( بداية القرن العشرين حوالى عام ١٩٢٧ ) . وذلك من خلال تعامله مع الجريمة والمجرمين في الريف خلال عمله بالسلك النيابي (١) . وعلى ذلك فإن الاستهلال الذي بدأ المعد به (كلامه) وهو :

« طفلي العزيز » وغير ذلك من عبارات التدليل والتعجب (٢) مثل :

«أصدقائي الصغار» ، «أصدقائي العلوين» . الخ ، . قد توقف الناشئ عن الاستمرار في القراءة . حيث تتكون لدى الناشئ في هذه السن الرهبة الشديدة في أن يصبح من الكبار ، وعلى ذلك فلن تسعده مثل هذه العبارات، بل قد تأتي بنتائج عكسية ، ولذلك أرى أنه من الأفضل الاستغناء عنها .

وقد قام المعد بالتركيز على فكرة واحدة في الكتاب الأصلي وهي « قضية قمر الدولة حلوان » . وقد يكون هذا التركيز أحد أنواع التبسيط المطلوبة في مثل هذه

---

(١) يوسف نرغل . توليق الحكيم دأته الواقعية ٠٠٠ ص ٢٤٣ .

(٢) توليق الحكيم في يوميات نائب في الأرياف . اعتاد اسماعيل عبد الفتاح ص ٩ ، ١٣ ، ٠٠ الخ .

الأعمال ، ولكن ما نأخذ على المعد هنا هو أن درجة استيعابه لروح المؤلف ليست بالدرجة الكافية أو المطلوبة . فروح الفكاهة والدعابة عند توفيق الحكيم لم تظهر إطلاقاً في مثل هذا الكتاب . على الرغم من أن هذه الروح هي إحدى المميزات الرئيسية لكتابات توفيق الحكيم .

وكان يمكن للمعد أن يختار بعض المواقف التي تتوفر فيها هذه الروح . وذلك لكي تبحث في نفس الناشئ الشوق والرغبة - ولو فيما بعد - لقراءة الكتاب الأصلي . وهذا في رأيي هو الهدف الأساسي من مثل هذه العمليات لتبسيط أعمال كبار الكتاب وتقديمها للأطفال . ونكتفي هنا باختيار موقفين . الموقف الأول يقوم فيه توفيق الحكيم بالنقد اللاذع لعمل النيابة في هذه الفترة والتركيز فيها على الشكليات دون الجوهر . وذلك بقوله : « . . . فان من العسير على ذاكرتي الضعيفة أن تحيط بكل تلك التفاصيل التي تتكون منها الجريمة كي تبسطها بعد ذلك في نظام وترتيب وهندوم أمام مستشارين ثلاثة عابسين ومحامين متربصين . وجمهور يشاهد ويحكم لا على لب الموضوع ، بل على مدى اتقان الحركات ، والاشارات ورنين الصوت والقاعة ، ومهارة الالقاء ، والضرب باليد فوق المنصة ( ١ ) » .

---

(١) توفيق الحكيم . يوميات نائب في الأرياف . ص ٩٤ .

أما الموقف الثاني الذى اخترناه هنا فهو رأيه فى قيمة « العرض القانونى » فى الريف • حيث يصيب على الريفيين التعرف على الجانى ، وذلك نتيجة لضعف عام فى الابصار نتيجة الاهمال الشديد للنظافة ، وكذلك الجهل وعدم الوعى ، وهو يوضح ذلك فى روح فكهة عذبة ، وذلك بقوله : « كلا لا ينبغي أن نبالغ فى قيمة العرض القانونى » ان هؤلاء الفلاحين بأعينهم التى أكلها الصديد منذ الطفولة ومداركهم التى تركت هملا على مدى حكم ولاية من جميع الأجناس لا يمكن أن يركن اليها فى حكم أو تمييز • • • وهل هناك أعجب من « عرض قانسونى » قمت به فى قضية تزوير ، وكان المتهم « أفنديا » وقد وضعت بين أشخاص مطربشين وجئت بالمجنى عليه الفلاح وأمرته باخراج « فريمه » من بين هؤلاء ، فتفرس فى الوجوه لحظه ثم ترك الصف بأكمله ووقف تجاهى أنا وكيل النيابة المحقق وأطال النظر فى وجهى وبدأت فى عينيه علامات الشك الذى سيعتبعه اليقين أنه وقع أخيرا على المجرم الحقيقى • • » ( ١ ) •

كذلك هناك عدم الدقة فى نقل أفكار المؤلف الأصلية • ففي ص ٦ من الكتاب المبسط يذكر « الممد » أن البنت ريم أثناء معاورة وكيل النيابة لها ، وعندما

---

(١) توليق الحكيم • يوميات نائب فى الأرياف • القاهرة ، المطبعة النموذجية ، ١٩٨١ من ص ١٢٦ ، ١٢٧ •

عرفت أن زوج أختها قد أصيب أطلقت صيحة طويلة  
ولم ترد على أى سؤال بعد ذلك .

ولكن بالرجوع للأصل يتبين أن الفتاة « ريم »  
ارتبكت ارتباكاً شديداً وجاءت ردودها مبتسورة غير  
واضحة ولكنها مع ذلك استمرت فى الإجابة على وكيل  
النيابة ، وقد جاء النص الأصل على الوجه التالى :

« فأدركت الصبية كل شيء فانطلقت من فمها  
صيحة كتمتها فى الحال خجلاً منا ، غير أنى ما شككت  
فى أن لها دوىاً وانفجاراً داخل نفسها . وأردت أن  
أمضى فى عملى فما وجدت أمامى غير فتاة تجيبنى  
بكلام أبتى لا شبع فيه ولا غنى .. » (١) .

ويندرج أيضاً تحت هذا المجال ( الدقة فى نقل  
المعلومات ) ضرورة الالتزام بأسماء الشخصيات الواردة  
فى العمل الأصلى . فقد نص معد الكتاب المبسط فى  
أكثر من مكان فى الكتاب (٢) بأن صاحب القضية  
الأصلية هو « قمر الدين علوان » ، ذلك فى حين أن  
الاسم الوارد فى الكتاب الأصلى هو : « قمر الدولة  
علوان » (٣) .

- 
- (١) تولى الحكيم . يوميات نائب فى الأرياف .. ص ٢٨ ، ٢٩ .  
(٢) تولى الحكيم فى يوميات نائب فى الأرياف لعداد اسماعيل عبد الفتاح  
ص ٤ ، ١٠ ، ١٢ .. الخ .  
(٣) تولى الحكيم . يوميات نائب فى الأرياف .. ص ١١ ، ١٢٤ ،  
١٧٥ .. الخ .

أما فيما يتعلق بالجانب الثاني وهو الأسلوب واللفظة ، فإن الكتاب المبسط لم يظهر ما تتميز به كتابات توفيق الحكيم من براعة في الحوار الناتج عن مراعاة ظروف الشخصية الناطقة والتدفق في الحوار وخفصة الروح والدهاية • والأمثلة على ذلك كثيرة ، نختار منها أيضا موقفين :

الموقف الأول أثناء التحقيق في جريمة ( علوان )  
وضرورة اجراء اتصال تليفوني من المركز الذي كان  
يقيم فيه وكيل النيابة باحدى القرى المجاورة لطلب  
شاهدة من الجيران وفيه يقول :

« •• وأمرت في الحال حاجبي فتقدم الى آلة التليفون  
وأمسك بالبوق وجعل يصيح أكثر من ربع ساعة :

— يا نقطة ردى على يانقطة اليك الوكيل جنبى  
يا نقطة !

ولكن النقطة غضت طرفها الناعس عنا ولم تكلف  
نفسها عنا الرد علينا •• ولا ينفك يصيح تارة مهددا ،  
وتارة متوسلا :

انا فى عرضك يا نقطة ! كلمة واحدة لا اخص عليك  
يانقطة ! ردى على يا ••

شيء لطيف ! أنا قلت لك طلب النقطة ، مش غازل  
النقطة ! .. » (١) .

أما الموقف الثاني فيظهر في صسورة ساخرة مرحة  
كيف تتوقع الحكومة من الفلاح الأمل أن يكون عارفا بالقوانين  
وتحاسبه على علم معرفته إياها . وذلك على الوجه التالي :

« ... غير أن القاضي ذكر أن هذه القضية إنما هي  
« قضية معارضة » في حكم غيابي سبق فيها . وينبغي  
أن تقدم المعارضة في خلال ثلاثة أيام . فقرأ في الحال  
التواريخ ، وصاح من فوره في المتهم متنفسا الصعداء -  
القضية مرفوضة شكلا يا حضرة المتهم لأن المعارضة تقدمت  
بعد الميعاد . فلم يفهم الفلاح ذو ( العرى ) هذا الكلام  
وقال :

- والعمل يا حضرة القاضي ؟  
- العمل أن الحكم السابق بحبسك ينفذ عليك ،  
احجزه يا عسكري !

- الحبس بالزور يا حضرة القاضي ؟ أنا مظلوم .  
لا قاضي سمع كلامي ، ولا حاكم طلب سؤالى لحد الساعة !  
- اخرج معارضتك يارجل بعد الميعاد ؟

- وماله ؟

- القانون يا رجل أنت معدد بثلاثة أيام .

- أنا يا سيدى القاضي غلبان لا أعرف اقرأ ولا اكتب  
ومين يفهمنى القانون ويقررتى المواعيد ؟ ... » (١) .

---

(١) توميق الحكيم . يوميات نائب فى الأرياف .. ص ٦٤ .



وهناك جانب آخر هام فى ضرورة نقل نماذج من أعمال الحكيم هو تعريف الناشئة بالأسلوب الذى يستخدمه فى كتبه سواء القصص أو المسرحيات .

فمن مميزات أسلوب الحكيم استخدام الفصحى البسيطة المتطورة الرشيدة المتسامحة ، والتي تضم بعض الكلمات العامية أو الأجنبية أو المعربة اذا اقتضى الأمر ولزمت الضرورة (١) .

فيما يتمثل فى الفقرة التالية من كلام الحكيم نفسه :

« ... وانصرف بعد ذلك كل منا الى شأنه : المأمور الى ناديه ، وأنا الى منزلى حيث خلعت ملابسى وخلوت الى نفسى ، واخرجت كراسية يومياتى التى فيها هذا الكلام الذى لا اجد من انفى به اليه فى هذا الريف . ان القلم لنعمة لامثالنا ممن كتبت عليهم الوحدة ، ولكن القلم كالجواد ينطلق احيانا من تلقاء نفسه كالطائر المرح ، وحيانا يحرن و يشب على قلميه ويأبى أن يتقدم كأن فى طريقه افعى رافعة الرأس ، وهو الساعة يهتز فى يلى ويرقص ولا يعطينى مكان شيئا يخيفه أو يقصيه عن مروج الأحلام ... » (٢) .

---

(١) محمد حسين الدالى - عملاق الأدب توفيق الحكيم - القاهرة ، دار المعارف ، ١٩٨٩ ، ص ٣٧ .

(٢) توفيق الحكيم . يوميات نائب فى الأرياف ... ص ٨٣ .

كذلك فان طابع الوعظ والارشاد الصريح والمتكرر في الكتاب المبسط ، قد يكون عاملا من عوامل نفور القارئ منه \* والأمثلة على ذلك كثيرة ففي صفحة (٤) من الكتاب وردت التعبيرات التالية (١) :

— ... رغم تعب وآلامه قام على الفور ليؤدي واجبه ..

— ... ثم قاموا بركوب الركائب من خيل وحمير حتى وصلوا الى القرية .. بعد جهد كبير ومتاعب ضخمة ولكنه واجب العمل ..

— تصوروا يا أصدقائي رغم الآلام .. ورغم طول الطريق .. الا ان الواجب ينسى المواطن كل متاعبه وآلامه .

وهذه المعاني يمكن أن يستشفها القارئ الناشئ من سياق الأحداث دون التركيز عليها بهذه الصورة المفتعلة وبدون هذا التكرار الذي قد يبعث على الملل .

نتنقل بعد ذلك الى العنصر الثالث والأخير ه ه

عنصر الشكل والخراج \* ويتضمن هذا العنصر الى جانب الطباعة وتناسق الصفحة والمسافة بين الكلمات وبين السطور عنصر الرسوم \* تعتبر الرسوم في كتب الصغار والناشئة من العناصر الأساسية والفعالة في نقل الأفكار والمعاني الموجودة داخل النص \* فهي تساعد

---

(١) تولى الحكيم في يوميات نائب في الأرياف ، إعداد اسماعيل عبد الفتاح ، ص ٤ .

القارئ الصغير على مزيد من الفهم والادراك للموضوع  
وليست عنصرا جماليا فقط .

ومن أهم شروط صلاحية الرسوم في هذا النوع  
من الكتب أن تكون مصاحبة للنص من ناحية وأن تكون  
دقيقة ومعبرة عن الموضوع من ناحية أخرى .

فاذا رجعنا الى الرسوم التي احتواها الكتاب الذي  
بين أيدينا ( المبسط ) نجد أن الرسم الأول وهو الرسم  
على الغلاف من النوع التعبيري الجيد فهو يصور نموذجا  
لجانب من إحدى القرى المصرية بما فيها من منار  
قديمة شبه متهاكة وأشجار النخيل وبعض الأشجار  
الأخرى ويغلب عليها اللون البنى الغامق وهو لون  
الأرض ، مع قليل من اللونين الأزرق والأبيض ، ويخرج  
من هذه القرية المتواضعة رسم يمثل النصف الأعلى من  
الكاتب « توفيق الحكيم » في صورة مكبرة ، حيث يبدو  
كعملاق يخرج من هذه القرية المتواضعة . واعتقد ان  
الرسام أراد بهذا أن يوضح للناشئ أن الريف المصرى  
على الرغم من تواضعه وبساطته إلا أنه يمكن أن يفرز  
شخصيات عملاقة لها مكانها البارز في المجتمع مثل  
شخصية توفيق الحكيم وله حسين وغيرهم من العمالقة .  
وقد جاءت الملامح دقيقة ومعبرة الى حد بعيد .

فاذا انتقلنا الى الرسم الثانى فى الكتاب : ويقع  
فى ص ٥ - نراه يصور معاينة لجريمة محاولة قتل ،

وقد وصفت الاصابة بأنها نتيجة طلقة من بندقية على مسافة قريبة . وبالتدقيق فى الرسم نجد أنه فعلاً يعبر عن موقف المعاينة حيث يظهر المأمور فى ملبسه الرسمى وبعض الخفراء والعمدة وكاتب النيابة ووكيل النيابة . ولكن المنظر الذى قد يثير التساؤل هو رسم المصاب وهو فى حالته الخطيرة التى يوضحها النص وقد اتكأ على جانبه فى صورة المضطجع والمرتكز على يده اليمنى فى حين أن خطورة الحالة تقتضى اظهاره وهو ممدد على الأرض وهو الوصف الذى جاء فى الكتاب الأسمى : « ودثوت من ذلك الجسم الممدد على الأرض ، وحدقت فى ذلك الوجه المعفر بالتراب والدم » (١) .

أما الرسم الثالث وهو خاص بجلسة المحكمة (٢) فهو لا يتفق مع النص الذى يعرض لطبيعة هذه الجلسة فى الأرياف ، والتى وردت فى الكتاب الأسمى على الوجه التالى :

« ... لقد تركت القاضى يحكم وجعلت أرواح عن نفسى بمشاهدة الأهالى الحاضرين فى الجلسة ، وقد ملأوا المقاعد والدكك وفاض فيضهم على الأرض والممرات ... فجلسوا القرفصاء كأنهم الماشية يرفعون عيونهم الخاشعة الى القاضى وهو ينطق بالحكم كأنه راع فى يديه عصا ... » (٣) .

---

(١) ترفيق الحكيم . يوميات نائب فى الأرياف ص ١٧ .  
 (٢) ترفيق الحكيم فى يوميات نائب فى الأرياف ، اعداد اسماعيل عبد الفتاح ... ص ٧ .

(٣) ترفيق . يوميات نائب فى الأرياف ... ص ٢٥ .

وهو كذلك يختلف مع النص الوارد بهذا الخصوص والمواجه للرسم في الكتاب المبسط نفسه ، حيث ورد النص فيه على الوجه التالي : « اتصل عمل الليل بعمل النهار بعد ذهاب وكيل النيابة الى المحكمة ليحضر سبعون (★) مخالفة وأربعون (★) جنحة هي ثمار جلسة المحكمة . » كلها مشاكل فهذا ذبح خروفا خارج السلخانة ، وذاك غسل ملابسه في التربة وآخر لم يرخص كلبه وهذه عضت أصبع أحد الرجال » (١) .

فالرسم لا يظهر فيه سوى « محكمة » يبدو عليها النظافة الشديدة وتعطى انطبعا مخالفا تماما للانطباع الوارد في النص ، فالجو العام يسوده الهدوء والنظام . وجميع الأشخاص الموجودين فيه جلوس على المقاعد سوى شخص واحد فقط يبدو أنه المحامي حيث يرتدى روبا يغلب عليه اللون الأسود . ولا يظهر الرسم أيًا من الأشخاص الريفين أو الريفيات الوارد ذكرهم في النصوص السابق الإشارة إليها ، سواء الأصلي أو المبسط !!

أما الرسم الرابع في الكتاب المبسط فقد ورد في

---

(١) توليق الحكيم في يوميات نائب في الأرياف ، اعداد اسماعيل عبد الفتاح  
... ص ٦ .

(★★) اخطاء نحوية يجب تلافيها سيمى ( مفعول به ) ، واربعت ( مفعول  
به ) .

صفحة ٩ وهو بعنوان: «استجواب مريض في المستشفى» وهو أيضا يظهر المستشفى العام في الأرياف بصورة مختلفة عن الواقع الذي جاء وصفه في الكتاب الأصلي في أكثر من مكان بأنه في حالة يرثي لها من الإهمال والفوضى . فالرسم يظهر أحد المرضى يرقد في سرير أبيض مغطى أيضا بغطاء أبيض ، كذلك فالحجرة يبدو عليها - بوجه عام - النظافة والهدوء ، وهناك إحدى اللوحات المعلقة في الحجرة - كذلك يبدو من الرسم ان المريض في حجرة مستقلة - في حين جاء وصف المستشفى في الأرياف في الكتاب الأصلي على الوجه التالي :

« ... جلسنا معه خلال ممرات ازدحمت بالأسرة  
اذ لم تكف « العنابر » لا يواء هذا القدر من التعساء ...  
ورأينا المرضى الناقهين من أصحباب « الزعابيبط » الزرقاء  
يتناولون في نهم حساءهم في اوان صغيرة من « الألونيوم »  
وينظرون إلينا ومعنا الحكيمباشي كما ينظر القردة في حديقة  
الحيوانات إلى الحراس مع كبار الزائرين » (١) .

فاذا انتقنا الى الرسم الأخير في الكتاب المبسط  
ويقع في ص ١١ الذي يصور « الفتاة ريم » وهي أخت  
زوجة القتيل « قمر الدولة علوان » نرى وصفها في  
النص المنقول نقلا حرفيا عن العمل الأصلي قد جاء على  
الوجه التالي :

---

(١) توفيق الحكيم . يوميات نائب في الأرياف ص ٥٧ .

» ... وعرف أنها بنت تبلغ السادسة عشرة من  
عمرها فأمر بإحضارها فجاءت ... بنت رائعة الجمال ..  
رشيقة الجسم .. تلبس جلبابا أسود طويل .. اسمها  
» ريم « .. »

فاذا نظرنا للرسم يتبين لنا لأول وهلة أنه لفتاة  
» مودرن « وليس لفلاحاة على وجه الإطلاق ، فهي  
لا ترتدى جلبابا أسود بل ترتدى فستانا وان كان بسيطا  
الا أنه يكشف عن جزء كبير من الصدر وهو مالا يمكن  
أن ترتديه فلاحاة بأية حال من الأحوال ، كما أن شعرها  
مكشوف ومنسق بطريقة تظهره وكأنها خرجت لتوها  
من عند مصفف الشعر ، وعينها وشفتاها تبدوان  
وكأنهما مرسومتان صناعيا !!

هذا بالإضافة الى أن النص الخاص بوصف هذه  
الفتاة جاء في صفحة ٦ في حين أن الرسم الخاص بها لم  
يظهر الا في صفحة ١١ كما سبق أن ذكرنا .

وهكذا يتضح أن الرسوم الواردة في الكتاب  
المبسط ، لا تتفق في معظمها مع النص ، مما يوضح أن  
الرسام لم يتعاش مع النص سواء الأصلي أو المبسط ،  
ولم يحرص على التعبير عنه التعبير الدقيق ، بحيث  
يؤدي فعلا المهمة المنوطة به في مثل هذه الحالات وهي  
توضيح النص وزيادة فهمه واستيعابه .

أما فيما يتعلق بالاعتراف العام للكتاب ، فإن

المسافات بين السطور كافية • وهناك هوامش مناسبة  
على جانبي الصفحة ، والورق من النوع الأبيض المصقول •  
كما أن البيتط مناسب للسن المقدم لها غير أن التجليد  
ضعيف وكان يفضل أن يكون من النوع المقوى •



## ٢ - دراسة تحليلية للكتاب المبسط المأخوذ عن كتاب : أنيس منصور : حول العالم في ٢٠٠ يوم \*

وسوف نتناول دراسة الموضوع هنا أيضا تحت نفس العناصر الثلاثة وهي : المضمون والأسلوب والاعراج ، فيما يتعلق بالعنصر الأول وهو المضمون، فأننا نجد بعض حالات عدم الدقة في نقل الأفكار التي أوردها المؤلف الأصلي في كتابه .

ومن الأمثلة على ذلك أنه عند تناول الكتاب الأصلي لبعض العادات عند الشعب الهندي ، ذكر في صفحة ٤٥ أنه : « في الهند أناس لا يأكلون اللحوم ولا المواد المستخرجة من الحيوانات ، فلا يشربون اللبن ولا يأكلون الزبد والجبن » الخ .

ولكننا نجد هذه الفكرة في الكتاب المبسط مشوبة

---

(\*) الفلمية التي تم الاعتماد عليها في هذه الدراسة :

أنيس منصور - حول العالم في ٢٠٠ يوم - ط ٩ - القاهرة ، المكتب المصري الحديث ، (١٩٧٤) .

ببعض المبالغة اذ نرى النص على أن من أهم عادات ومعتقدات الهنود أنهم لا يأكلون اللحوم ولا المواد المستخرجة من الحيوانات .

كذلك عند الحديث عن الزعيم الهندي « نهرو » يتعرض أنيس منصور لمدي حب الشعب الهندي للزعيم « نهرو » فيقول في ص ٦٢ : « . . » والناس هنا يحبونه بل يكونون له شيئاً أكثر من الحب . ولا يخفون خوفهم عليه وعلى صحته . . ولكنهم في الهند يشيرون الى نهرو بتقديس أو احترام شديد ويسمونه البانديت جى . . أى صاحب السيادة أو سيادة الرئيس . . »

فاذا انتقلنا الى الكتاب المبسط ص ٩ وجدنا هذه الفكرة على النحو التالى : « ومن مقدسات الهنود الزعيم نهرو ، فهم يقدسونه بشدة ويحترمونه ويسمونه « البانديت جى » . . »

وهناك بطبيعة الحال فرق بين كلام أنيس منصور وبين كلام المعد اسماعيل عبد الفتاح ، فحب الشعب الهندي « لنهرو » ذلك الحب الذى قد يرقى الى مرتبة التقديس أو شدة الاحترام لا يعنى مطلقاً أن نهرو قد أصبح من مقدسات الهنود . فهذه العبارة تحمل معنى أكبر بكثير من المعنى الموجود فى الكتاب الأصلى . بالاضافة الى ذلك فان الكتاب الأصلى عند ذكر اصطلاح « البانديت جى » فانه يوضح معناه ، بينما لا نجد مثل

هذا التوضيح فى الكتاب المبسط الذى هو أحوج الى مثل هذا الشرح .

واذا كانت هذه أمثلة لعدم الدقة بالدرجة المطلوبة فى نقل المعلومات والأفكار للناشئة . فان هناك نموذجا لعكس المعنى الوارد فى الكتاب الأصلى . ففى أثناء الحديث عن قارة استراليا يذكر أنيس منصور التمسك الشديد بتقاليد الحياة الانجليزية فى مدينة « سيدنى » وذلك على الوجه التالى :

« لأن الحياة هنا انجليزية تماما ، ولكن على مستوى أحسن وأجمل وأكثر تحررا ، فانت لا تستطيع أن تدخل أى مطعم من غير بدلة أو كرافتة . . حتى المطاعم باللوكاندة نفسها لا يمكن أن تدخلها من غير كرافتة » (١) .

فاذا رجعنا الى الكتاب المبسط فى هذا الجزء الخاص باستراليا نجد يعكس هذا المعنى بقوله : « ومن عادات وتقاليد استراليا دخول المطاعم بدون ارتداء البدلة والكرافتة » (٢) .

وفى الجزء الخاص باستراليا أيضا ، تناول أنيس منصور جانبا هاما وهو هجرة مجموعة كبيرة من اللبنانيين الى استراليا ( حوالى ٢٥ ألف شخص ) . ولكل منهم قصة

---

(١) أنيس منصور . حول العالم فى ٢٠٠ يوم ١٠٠ ص ٢٩٠ .

(٢) أنيس منصور ، حول العالم فى ٢٠٠ يوم ، لعدد اسماعيل عبد الفتاح ١٠٠ ص ٢٤ .

كفاح مشرقة • وبين أن من بينهم أصحاب ملايين بدأوا حياتهم ببيع الأطعمة اللبنانية • وأوضح كيف أنه تقابل مع بعض أصحاب الملايين اللبنانيين الذين أقروا أن النجاح ليس له سر ولكن الصبر والبساطة في الحياة هما سر النجاح •

وقد أشاد الكاتب أكثر من مرة بهذه الشجاعة والقدرة على التحمل والكفاح • ومن ذلك قوله : « اننى أحييهم وأنحني للصبر والكفاح والنجاح والشرف » (١) •

فى حين أن الكتاب فى التبسيط لم يعرض لهذا الجانب على وجه الإطلاق فى حديثه عن استراليا ، على الرغم من الأهمية البالغة لذلك فى تقديم نماذج جيدة وقدوة حسنة للناشئة •

ومن المعروف أن عملية التبسيط هى فى أساسها عملية استخلاص للأفكار الجوهرية واستبعاد للأفكار الثانوية • وعملية الاستبعاد لها أهميتها الكبرى فى التبسيط • ولكننا نرى الكاتب يتجاوز - فى بعض الأحيان - الحد فى الاستبعاد بشكل يجعله يقدم صورة غير كافية عن النص الأصلى ، مع أنه كان يستطيع بإضافة عبارات بل كلمات قليلة أن يستوعب الصورة الأصلية بدرجة أكبر تبعده عن شبهة الإخلال بأداء

---

(١) أبى منصور • حول العالم فى ٢٠٠ يوم • ص ٣٦٥ •

المعنى الأصلي • ومثال ذلك اشارة المعد أثناء كلامه عن أمريكا ص ٤٢ الى أن الشباب الأمريكي قد ضاع بين السينما والتلفزيون • ولكنه لم يذكر ما ذكره الكاتب الأصلي ص ٥٧٨ من أن السبب في ذلك يرجع الى أن مثل هذه المؤسسات الاعلامية انما هي مؤسسات تجارية تريد الربح وتخدم أصحاب المصالح في الحروب في تجارة السلاح •

كذلك نجد الاشارة في الكتاب المبسط الى تعظم أعصاب وأحلام الشباب الأمريكي بعد ذكره الضياع بين السينما والتلفزيون مباشرة ، مع أن الكتاب الأصلي قد أشار الى عوامل أخرى مسببة لهذه النتيجة ومنها : الحياة الاجتماعية المفككة في المجتمع الصناعي التجاري الساحق الذي أصبح يعبد الهيئة والمنظمة والنقابة متجاهلا الحياة الفردية (١) •

ولكن مما يحمد لصاحب التبسيط ( اسماعيل عبد الفتاح ) ، أنه وهو يشير الى الحشيش ( في النص السابق ) ، قد راعى أنه يكتب للناشئة فوصفه بأنه أكبر منكر في العصر الحديث (٢) •

---

(١) أليس منصور • حول العالم في ٢٠٠ يوم ص ٥٧٩ •

(٢) أليس منصور • حول العالم في ٢٠٠ يوم ص ٥٥٠ اعطاد اسماعيل عبد الفتاح  
• ص ٤٢ •

فإذا انتقلنا الى جانب اللغة الأسلوب نجد أن هناك الكثير من الأخطاء الواضحة التي كان يجب تداركها .  
لا سيما وأن للكتاب مراجعا لغويا، كما هو منصوص في الصفحة الأخيرة منه : «مراجعة لغوية : حنفى صالح» .

وترجع الأهمية البالغة لضرورة سلامة اللغة في كتب الأطفال والناشئة ، الى أنها مصدر من المصادر الأساسية لتعلمهم اللغة العربية السليمة المبسطة ، ومن أمثلة هذه الأخطاء ( ص ٦ ) :

« ويتميز الهنود بأنهم طيبون جدا » . كما يتميزون  
بذهدهم للحياة » . والصحيح زهدهم .

وقد يكون استبدال الزاي بالذال خطأ مطبعيا .  
وان كانت هذه مسئولية الكاتب والمراجع اللغوي على أية حال . والى جانب ذلك ، ومع أن حروف الجر يحل بعضها محل البعض الا أن من الأوفق أن نقول :

زهدهم في الحياة وليس زهدهم للحياة .

وهناك ظاهرة عدم التمييز بين همزات القطع والوصل ، وهي ظاهرة شائعة في حياتنا ، ونجدها في أماكن كثيرة في الكتاب المبسط . في مثل قوله (ص ٢٥)  
« وكان يوجد قبل الاستقلال » . أى موضوع من سياسة وإقتصاد . . . أن يجذبوا اهتمام الناس . . . » .  
وفي ص ٢٤ « . دخول المطاعم بدون ارتداء

البدلة والكرافته .. والانتقال بين المدن الهامة  
بالبطائرات .. »

وفي كل هذه الأمثلة كان يجب ألا تكتب الهمزة  
لأن الهمزة هنا همزة وصل وليست همزة قطع .

كما نجد في ( ص ١٤ ) من الكتاب المبسط نصا  
للنشيد الذي ودع به أهل سيلان الزعيم أحمد عرابي ،  
وأنشده طلبة « المدرسة الزاهرة » :

« بعمدك يا باري العالمين

وانت الرحيم وانت المعين

فبارك سرنديب في علما

والمصحيح - كما هو موجود في الكتاب الأصلي -  
ص ١٦٧ :

« بعمدك يا باري العالمين

وانت الرحيم وانت المعين

فبارك سرنديب في علمها

وقد يرى البعض أن هذا مجرد خطأ مطبعي . وحتى  
في هذه الحالة لا بد من المراجعة الدقيقة ، حتى لا يري  
الناشيء الا كل ما هو سليم ودقيق في اللغة . بالإضافة  
الى ما سببه هذا الخطأ في اختلال الوزن والقافية .

أما فيما يتعلق بالرسوم في الكتاب المبسط ، وبعد مراجعتها مع الصور الواردة في الكتاب الأصلي نجد أن الرسام ( صالح الجمل ) لم يحالفه التوفيق في التعبير عن الهدف الأصلي من بعض الرسوم التي جاءت في الكتاب الأصلي . والأمثلة على ذلك كثيرة ، ونكتفي هنا بالاستشهاد بالأمثلة التالية :

— في الكتاب المبسط ( ص ١٣ ) وبعد الانتهاء من الكلام عن الهند نجد رسما ملونا يمثل رجلين يبدو أن كأنهما في حلبة للمصارعة ، وقد التف حولهما بعض الجمهور . وبقراءة النص المقابل لهذا الرسم لا نجد له أي تفسير أو صلة بالكلام . كذلك لا يوجد تحت الرسم أي تعليق يوضح معنى الصورة . وبالرجوع للنص الأصلي نجد نفس هذا الرسم ( ص ٣٢٠ / ح ) ، ولكنه لا يتصل بالكلام عن الهند — على وجه الإطلاق — إنما هو خاص بالكلام عن استراليا . وقد ورد التعليق التالي تحت الصورة ، « كما كان الناس يفعلون في أوروبا من مئات السنين : يعصرون العنب بأقدامهم تمهيدا لصنع قدح من النبيذ » .

كما نجد في ( ص ٤٠ ) من الكتاب المبسط رسما ملونا لبعض الرجال والنساء في ملابس صيفية يقفون إلى جوار مجموعة من أشجار النخيل الرفيعة . والبعض منهم يبدو كأنه يمارس بعض التمرينات الرياضية



وذلك فى نهاية الكلام عن جزر هاواى ، وبداية الكلام  
عن الولايات المتحدة الأمريكية ، وذلك بدون أى تعليق  
أو توضيح لمعنى الرسم وبدون أن يكون له صلة بالكلام  
المقابل له ، والذي يدور حول احتفالات جزر هاواى  
برأس السنة • ثم وصف لبعض مظاهر الحياة فى  
الولايات المتحدة الأمريكية •

وبالرجوع للكتاب الأصلى نجد فى مجموعة الصور  
التابعة لجزر هاواى صورة بالأبيض والأسود لمجموعة  
من الرجال والنساء من الواضح جدا أنهم يمارسون  
الرياضة فى الهواء الطلق ويرافق الصورة التعليق  
التالى :

« كل هؤلاء أمريكان قادمون من طوكيو فى طريقهم  
الى أمريكا متوقفين فى هونولولو من أجل الرقص  
والراحة بعد ذلك • • وكل هذه الجسلايب الريفية  
احدى الموضوعات فى جزر هاواى » (١) •

وهكذا ، فان الرسوم بوجه عام فى الكتاب ليست  
دقيقة ، ولا تعبر بالقدر الكافى عن الموضوع أو النص  
المرافق لها • الى جانب عدم وجود أى تعليق يوضح

---

(١) أنيس منصور • حول العالم فى ٢٠٠ يوم • ط ٩ • ٠٠ ( الصورة رقم • )  
فى مجموعة الصور التابعة لجزر هاواى ص ٥٠٣ •

المقصود بالرسم ، وذلك على عكس النص الأصلي الذى حرص على كتابة تعليق كاف حول كل صورة .

فاذا أدركنا أن الرسوم فى كتب الأطفال والناشئة ليست مجرد اضافة أو تجميل ، وأنها فى منتهى الاهمية لفهم الناشئ للموضوع وإدراك ابعاده المختلفة . تبين لنا الحاجة الماسة الى ضرورة اعطاء الرسوم القدر الكبير من العناية والاهتمام فى كتب الأطفال المبسطة ، وذلك حتى يتحقق الهدف الأساسى منها .

وبالرغم من القصور فى الرسوم المرافقة للنص كما أسلفنا ، فإن هناك رسما دقيقا على الغلاف للكاتب أنيس منصور على درجة كبيرة من الدقة فى كل من الملامح وتعبيرات الوجه .

ومن العناصر الهامة المفقودة فى الكتاب المبسط ، على الرغم من وجودها فى الكتاب الأصلى : بيان المحتويات أو الفهرس الذى يقسم الموضوعات الى أساسية وفرعية ويوضح مكان وجودها داخل النص .

وذلك بالرغم من أهمية بيان المحتويات فى الكتاب المبسط لتحديد الموضوع فى ذهن القارئ الصغير .

## خاتمة :

وأخيرا ، وبعد دراستنا لهذين العاملين الأدبيين تحت عناصر ثلاثة : الأفكار ، اللغة ، الشكل والخراج • لا يسعنا الا أن نشكر للهيئة العامة للاستعلامات هذا الجهد الذى تولت الاشراف عليه • وقام بإعداده الأستاذ « اسماعيل عبد الفتاح » وآخرون •

وكل ما نود الاشارة اليه هنا هو ضرورة العمل على الاستفادة من أوجه النقد السابق الاشارة اليها فى الأعمال القادمة باذن الله ، حتى نبليغ بهذا الجهد الكبير والمشكور أقصى ما يمكن من جودة تحقق أكبر استفادة للقراء من الناشئة •

وهناك جانب آخر على قدر كبير من الأهمية أود الاشارة اليه فى هذا المجال ، وهو ضرورة ، عدم الاقتصار فى عمليات التبسيط هذه على الأعمال الأدبية فقط • انما هناك ضرورة للاهتمام بتبسيط الأعمال العلمية أيضا •

ومن الأعمال الهامة التى نوصى بتبسيطها « موسوعة فى مواجهة المحيط » وهى موسوعة أشار الى

أهميتها الأستاذ صلاح جلال في جريدة الأهرام في العدد الصادر بتاريخ ١١/٩/١٩٨٩ - وقد ألفها في الأصل بالانجليزية «أ - ل - راييتس» ، وترجمت الى الفرنسية ثم الى العربية بمعاونة منظمة اليونسكو . وتدور حول بعثة «جون مورس» البريطانى على ظهر سفينة البحوث البحرية المصرية الى المحيط الهندى لمدة ٩ شهور فى عامى ١٩٣٣ ، ١٩٣٤ . وقد شارك فيها من علماء مصر الدكتور عبد الفتاح محمد ، والدكتور حسين فوزى .

## مراجع البحث

### أولا المراجع العربية :

- ١ - الأديب والكاتب الكبير أنيس منصور في حول العالم في ٢٠٠ يوم / اعداد اسماعيل عبد الفتاح ، رسوم صالح الجمل - القاهرة : الهيئة العامة للاستعلامات ، د . ت .
- ٤٨ ص ٢٦٠ سم ( سلسلة تبسيط أعمال كبار الأدباء - ١٩ ) -
- ٢ - ألف ليلة وليلة ، ج ٢ - بيروت : دار التوفيق للطباعة والنشر والتوزيع ، ١٩٨٠ .
- ٣ - أنيس منصور - حول العالم في ٢٠٠ يوم - ط ٩ - القاهرة : المكتب المصرى الحديث ، ( ١٩٧٤ ) .
- ٤ - توفيق الحكيم - يوميات نائب في الأرياف - القاهرة : مكتبة الآداب ، ( ١٩٨١ ) .
- ٥ - توفيق الحكيم في يوميات نائب في الأرياف / اعداد اسماعيل عبد الفتاح ، رسوم صالح الجمل -

- القاهرة : الهيئة العامة للاستعلامات ، د - ت .
- ١٦ ص - ( سلسلة تبسيط أعمال كبار الأدباء ) .
- ٦ - سيد كريم - الكاتب المصري وأديب القصة العالمي .  
القاهرة : دار الهلال ، ١٩٨٠ .
- ٧ - عبد التواب يوسف - ألف ليلة وحكايات الطفولة  
( دراسات ) - بغداد : دار الثقافة ، ١٩٨٦ .  
١١٠ ص .
- ٨ - عبد التواب يوسف - البدور / تأليف عبد التواب  
يوسف ، رسوم فريدة عويس - القاهرة : الهيئة  
المصرية العامة للكتاب ، ١٩٨٠ .
- ٨٤ ص - ٢٨ سم ( أحلى حكايات الاطفال فى  
الدنيا وكتابتها العظام ) .
- ٩ - كامل كيلانى - السندباد البحري - ط ٢٥ .  
القاهرة : دار المعارف ، ( ١٩٨٧ ) .  
٨٨ ص .
- ١٠ - محمد حسين الدالى - عملاق الأدب توفيق الحكيم .  
القاهرة : دار المعارف ، ١٩٨٩ .  
٢٣٤ ص - ١٧ سم - ( سلسلة اقرأ ) .

١١ - محمود الشنيطى • كتب الأطفال في مصر ١٩٢٨  
- ١٩٧٨ ، دراسة استطلاعية أعدها لمنظمة  
اليونسيف محمود الشنيطى وآخرون • القاهرة ،  
١٩٧٩ •

٢ ج •

١٢ - هادى نعمان الهينى • أدب الأطفال ، ورقة عمل  
مقدمة الى ندوة ثقافة الطفل فى المجتمع العربى  
الحديث • الكويت ٧ - ١١ نوفمبر ١٩٨٣ •  
الكويت ، ١٩٨٣ •  
٤٨ ص •

١٣ - هادى نعمان الهينى • ثقافة الأطفال • الكويت ،  
المجلس الوطنى للثقافة والفنون والآداب ١٩٨٨ •  
٢٦٣ ص • ٢٢ سم •

١٤ - يوسف نوفل • توفيق الحكيم رائد الواقعية فى :  
توفيق الحكيم المفكر • الأديب • الانسان •  
القاهرة • المركز القومى للآداب بوزارة الثقافة ،  
١٩٨٨ •  
٤٢٣ ص • ٢٤ سم •





## ثانيا : المراجع الأجنبية :

1. Children's Literature In : *Encyclopedia of library & information Science*, edited by Allen Kent & Harold Lancour, vol. 4. N.Y. : Marcel dekker, (c) 1970.
2. Huck, Charlotte S. *Children's Literature in the Elementary School* 3rd. ed. New York : Holt, (c) 1979.
3. Hurlmann, Bettina. *Three Centuries of Children's Books in Europe*, translated & edited by Brian W. Alderson. London : Oxford Univ. Press, 1881.
4. Literature In : *New Encyclopedia Britannica*, Macropedia, Vol. 19. 15th ed. Chicago : Encyclopedia Britannica Inc., 1973-1974.
5. Literature for Children In : *Encyclopedia Americana* vol. 17. N.Y. : Americana corporation, (c) 1977.



## قائمة المحتويات

٣١	تقديم . . . . .	—
٥	مقدمة . . . . .	—
	دراسة تاريخية للجهود العالمية	—
٩	في تبسيط أدب الكبار للأطفال . . . . .	—
	بعض نماذج لتبسيط أدب الكبار للأطفال	—
١٣	في إنجلترا . . . . .	—
١٦	تبسيط أدب الكبار للأطفال في فرنسا . . . . .	—
١٧	تبسيط أعمال الكبار للأطفال في ألمانيا . . . . .	—
	الدوافع العامة والشخصية	—
٢٣	وراء اهتمام الكيلاني بالكتابة للأطفال . . . . .	—
٢٤	جهود كامل كيلاني في تبسيط الأدب للأطفال	—
	جهود الكيلاني	—
	في تبسيط مجموعة من قصص ألف ليلة وليلة	—
٢٦	للأطفال . . . . .	—

—	دراسة تحليلية لقصة :	
٢٧	« السندباد البحري لكامل كيلاني » . . .	
—	دراسة تحليلية لكلمات المبسط المأخوذ عن كتاب :	
٣٩	يوميات نائب في الأرياف لتوفيق الحكيم . .	
—	دراسة تحليلية للكتاب المبسط المأخوذ عن كتاب :	
٥٥	أليس منصور : حول العالم في ٢٠٠ يوم . .	
٦٥	خاتمة . . . . .	
٦٧	مراجع البحث . . . . .	



الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ٧٨٩٠/١٩٩١

ISBN — 977 — 01 — 2803 — 1



